

N° 2061.

BELGIQUE ET PORTUGAL

Déclaration pour la reconnaissance
réciproque des certificats de jau-
geage délivrés dans les deux pays.
Signée à Bruxelles, le 27 février
1925.

BELGIUM AND PORTUGAL

Déclaration relating to the reciprocal
Recognition of Tonnage Measure-
ment Certificates issued in the
two Countries. Signed at Brus-
sels, February 27, 1925.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2061. — DECLARATION BETWEEN BELGIUM AND PORTUGAL
RELATING TO THE RECIPROCAL RECOGNITION OF TONNAGE
MEASUREMENT CERTIFICATES ISSUED IN THE TWO COUNTRIES.
SIGNED AT BRUSSELS, FEBRUARY 27, 1925.

French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Declaration took place June 19, 1929.

THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS and THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC, considering that an identical method (the Moorsom system) for the measurement of sea-going vessels is in force both in the Kingdom of Belgium and in the Portuguese Republic, except for the differences in the methods adopted for tonnage deductions in respect of space occupied by the engines in mechanically-propelled vessels, the undersigned, having been duly authorised thereto, have agreed on the following provisions :

Article 1.

Belgian sailing vessels measured in accordance with the General Regulations of December 2, 1897, shall be admitted to Portuguese ports and Portuguese sailing vessels measured in accordance with the Law of July 5, 1924, shall be admitted to Belgian ports without being required to undergo any further tonnage measurements, the net tonnage entered in their certificates being regarded as equivalent to the net tonnage of national vessels.

Article 2.

The same exemption from measurement shall be extended to mechanically-propelled vessels which have been measured in Belgium and in Portugal respectively in conformity with the above-mentioned regulations, provided that the certificates of such vessels are reciprocally recognised in all respects ; Belgium shall, however, apply to Portuguese ships and Portugal shall apply to Belgian ships, in respect of the space occupied by the engines, boilers and fuel bunkers, the rules for deduction which are respectively applicable in either country to national vessels. It is understood that in applying the aforesaid rules for deduction use will be made so far as possible of the data given in the tonnage certificates, and that no space will be re-measured if its capacity is stated in the said certificates.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 3.

The special tonnage measurement certificates based on the British rule and issued in Belgium, in conformity with Article 41 of the above-mentioned General Regulations of December 2, 1897, shall be held to express the Portuguese net tonnage and shall be accepted as such.

In faith whereof the undersigned have drawn up the present Declaration which will come into force on the date of its signature.

Done at Brussels in duplicate, February 27, 1925.

(Signed) José DE REGO CORDEIRO.

(Signed) P. HYMANS.